

原語論壇

Aboriginal Language Forum

布農語的「新年快樂」

ブヌン語の「明けましておめでとう」
"Happy New Year!"
in the Bunun Language

文 | 阿諾·伊斯巴利達夫 (南投縣南投市南山長老教會牧師)

說到「新年快樂」，在布農族傳統禮俗裡，壓根兒就沒有這個詞彙。只知在這個所謂「新年」的時段，就是minpinang（撒種祭）之前的整地鬆土耕作期。到了日本時代，因部落集中遷至較靠近閩南人居住的地方，尤其本人居住在閩南人佔70%的信義鄉明德村；到了「新年」（指舊曆年）的清晨，閩南人會陸續放鞭炮，我們族人一見面就說：cipciahin a buhula dau!其意為「年糕爆發了」；或說min-hamisanin a Put，其意為「閩南人過新年了」。其中min-hamisan的解析如下：前綴的min是「變成」或「成為」之意，hamisan是指「年」或「歲數」。花東的布農族，他們稱過年為「pavilung」，據說這是日語，南投的族人幾乎不知道這個詞彙，當然我們也希望成為普遍使用的詞彙。

要用布農語說「新年快樂」還真的蠻彆扭的，平常也是用華語道賀：「新年快樂」，在部落的教會裡，長老在禮拜的司會（司儀）開頭就會以日語說「Sin-ning omedeto」，其意為「新年恭喜」。當然，我們也可以造新詞。以下是布農的祝賀詞：

- (1) Manaskala bahu tu hamisan. 新年快樂（新詞）
快樂吧 新的年
- (2) Na kanbahluin ta. 我們將步入新年了。
將步入新的我們
- (3) Masvalaa ha. 願你平安。
安心吧





- (4) **Palsialava lutbu ha.** 身體保重。
置佳狀態 身體 吧
- (5) **Mataisahang ha.** 祝你好運。
作夢 吧
- (6) **Tamasaza** 加油。
出力吧
- (7) **Mihumisang** 祝你長壽（現在是「謝謝」的通稱）。
繼續活著吧

布農語的 「新年快樂」



有關**Mihumisang**的典故，在這裡必須說明，實際上，許多族人對這個詞意不甚瞭解。從前，因孩子出生，許多時候竟都夭折，為父為母者最希望老長輩能在嬰孩頭上按手，並來一聲**mihumisang**！這對族人是極大的祝福，無論在任何事上，長輩們給予的一聲**mihumisang**，是一件不可多得的恩福，而受惠者都會以**uninang**（很幸運）回謝。以前，晚輩是沒有資格對長輩說**mihumisang**的，因這麼一說，好像在詛咒長輩：你快死吧。晚輩只有回應 **uninang**或**nitumakua**（not at all）。**uninang**除了「很幸運」之外，尚有「好極了（驚嘆）；好佳在（閩南語）」之意。

目前，**mihumisang**和**uninang**兩詞，已經被通稱為「謝謝」之意了。十幾年前，**mihumisang** 這個「謝謝」的用詞，大多是南投、高雄的族人使用，而**uninang**這個「謝謝」的用詞是普遍在花東地區的族人在使用。如今**mihumisang**或**uninang**這兩個用詞，已混合流行在布農族部落使用，尤其甚者，向別人道謝時，把**mihumisang**和**uninang**同時說出來，若依據原意，似不得體，但現在已經完全習慣，故見怪不怪了。